

NEUE MITTEILUNGEN
AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

König Guaire und Oennu maccu Laigse.

(Harleian MS. 5280, fo. 25 b.)

Diese Ersählung ist von O'Grady in den *Mionannala* (SG. 5 I, S. 401) aus Egerton 1782 abgedruckt und SG. II, S. 437 übersetzt. Sie findet sich auch in H. 3. 18, S. 48b, wovon ich die Varianten mitteile.

Háonna macui Laigsie¹⁾), is hē robo anmcarae di Gúairie²⁾. Rongauhud³⁾ 'diu lia Guairi mac baintrebthuigi. Ronnassa secht 10 qumala for in⁴⁾ mbantrebtaich nō bas a mec ar æ tect il-lu[b]gort Gúaire⁵⁾. Luid si⁶⁾ ierum di foigde caic[h] dīe quingid forfuisluict[h]ji a mec. Luid⁷⁾ co Höine, aircinnech sedhe Clúanae mic Nois⁸⁾. Cōinis a himned pris⁹⁾. 'Gaib in rann sa di Gúaire', ol Öenna. Gaibt[h]ji sīar. 'Quid dinratt¹⁰⁾ Öena dit¹¹⁾? or 15 Gúaire. 'Rogaub an rand sa¹²⁾ dam dia gabail doid-se¹³⁾'. 'Gab!' ol sé¹⁴⁾.

¹⁾ i. comorba Ciarain add. H.

²⁾ Aihne add. H.

³⁾ rogabadh H.

⁴⁾ forsin H.

⁵⁾ nGuairi H.

⁶⁾ se MS., si H.

⁷⁾ do foigde — Luid om. H.

⁸⁾ co comarba Ciarain H.

⁹⁾ iar techt di co cach ar uair di foigdi 7 do chuinge fuaslaigthe a mic add. H.

¹⁰⁾ dorat H.

¹¹⁾ duit H.

¹²⁾ rogab rann H.

¹³⁾ or si add. H.

¹⁴⁾ gab, ol sé om. H.

'A Guáiri, an imráidhi glassad iarna báine¹⁾),
 'gus seiss det t'ðenur cin nech inn-nír Cille mec Dúaach?²⁾)
 'Amenican³⁾ imraídhim' (or Guáire) ocus dno coin innláidim⁴⁾),
 cech n-ðen ronánaicc⁵⁾ a less ní dig uaim cin domonces⁶⁾.

5 'Is e mo domonces⁷⁾ m'ðenmac.' 'Rotpia dno', or Guáiri, '7
 digéltar ar Óennae'. Ba fir són. Each lia Haonau ara dtard⁸⁾)
 cét loi[ll]gech⁹⁾. Romarb bachlach do muintir Clúanui hoc a
 tafonn¹⁰⁾ asa gort. Itcumuincc [cúaille] trit¹¹⁾). Cet mbó ronas
 for in¹²⁾ mbachlach inn. Luid¹³⁾ co Guáiri die faigde. 'Gaiuh
 10 inn rann sa do Óenu', or Guáire. Imtéit ierum ass¹⁴⁾). 'Cid
 tuccaís ó Guáire?' 'In rann sa', ol in bachluch.

'Do mac Loigsiu pa mór ngó¹⁵⁾ ar in aincend an cét mbó:¹⁶⁾
 an mór do dula ar in mbeg ind fuban indt sacarbec.'

15 'Fubun òn¹⁷⁾', or Áenu. 'Énuhó uait dam-sa, a bacloicch', or
 Óenu. Rouhátar tra for[sna]¹⁸⁾ himdígluib sin cén romarsat
 di[b]linuib Guairie 7 Óennae¹⁹⁾.

Die Wiederauffindung der Táin Bó Cúalnge.

Ich teile hier zwei bisher unbekannte Versionen dieser Sage mit, eine ältere aus Egerton 1782, wohl die älteste Fassung, die
 20 wir besitzen, und eine jüngere aus der Stowe Collection.

¹⁾ imglassad iar mbáine *H.* lies imglassad far n-imbáine.

²⁾ feis deit t'aonur iar sofs (*leg. strofais, vgl. RC. XII, S. 462*) i n-nír
 Clúana macchu Nois *H.*

³⁾ amindicen *H.*

⁴⁾ cáin nindladim *H.*

⁵⁾ cach sén roáinic.

⁶⁾ ni dechaid cin domancesse i. cin föigdi *H.*

⁷⁾ domanchesse *H.* ⁸⁾ tartad *H.*

⁹⁾ lulgach *H.*

¹⁰⁾ é ac a cur *H.*

¹¹⁾ atcumainaing cúaille ind *H.*

¹²⁾ forsin *H.*

¹³⁾ sein add. *H.*

¹⁴⁾ téit sair *H.*

¹⁵⁾ gó *H.*

¹⁶⁾ in aoncenn ar in cét mbó *H.*

¹⁷⁾ fuban im. *H.*

¹⁸⁾ sic *H.*

¹⁹⁾ céin robatar i mbiu diblínaib *H.*

Egerton 1782, fo. 87 b.

[C]ethardo connadur¹⁾) da gach eladuin is cuinncesta don eladuin si na Táno. Loc dī cētamus lige Fergusa maic Róich aitt in rohadnucht ar Mag nÁi. Tempus autem Diarmato maic Ceruall in regno Hibernie. Perso dī Fergus mac Róich, ar is 5 he rothirchan dona hēxib archena. A tucaid sgríbinn dono dia ndechaid Senchán Torpéist cona trí cóica rigēcius mnaib macuib scéo ingenuib leo do šaigid Gúaire ri[g] Connacht. Fuidis didu Gúaire essomuin friu 7 rusnothrastar mís for bliadain fo gléri gach maithiusa. Forellsid inn ecis autem for mianuib decmuici ardāig 10 enich Gúairi do brith 7 rofrestuil in Cuimdu inechgresa in rīg tar a chent, gu mbut òga a n-ocobair.

Maruhan mucaid immorro sanct n-amra, faith is dech būi hi nÉri, is ann batar na himtolta... di²⁾) ocus is hē rustairbir tar a chenn genmothá fir ind flatha fesin. Luidi didu Marbán 15 laithi n-ann co tech na trommdaime iarna n-ögreib uli d'aithe a n-indligid foruib. Cuingis immorro ar na hēcsib risi boo Cúalgne do fáisnēs dō. 'Romgab imholta im erscéluib Táno do fáisnēs dam.' Rolā side socht for na hēxib òthá ollamain gu mac form, ar rob ainfethaig firu Hérenn a n-imthūs Táno cosin anall. Ní 20 frith didu acu archena icc na cesta sin. Düsmbert Marbán iarum: 'Ó nár'damuir dono fodeisni dligi (?) don rīg imorna.....³⁾ indligthecha, gautuim-si⁴⁾ nem 7 talam foirb 7 berid trist 7 mallachtuin nōem nHerenn im beith dā oidchi i n-ðenmaigin⁵⁾ co tuidecht na Táno lib.' Cuirit immorro inn ēgis mórchúairt Hérenn⁶⁾ 25 7 Alban dia fochmurl. Sōut....?) co tech Gúaire aitherruch, conustañ...⁸⁾ allin næm m̄ math- ſc̄ eisidi. 'Is hī mo airle dūib,' ol se, 'næim Herenn do accomul i n-ðenmaigin for lige Fergusa maic Róich 7 tredan trī laa co n-aidchi for in gCuimdid⁹⁾ imo thoduscud dūib, dús in fuigbithi in imcomurl. Gn̄isitt samlaid. 30 Cinn teora laithe¹⁰⁾ iarum atfraigh Fergus tria fertuib in Chuimded¹¹⁾

1) leg. condagar.

2) Vier Buchstaben unleserlich.

3) Etwa fünf Buchstaben verwischt, vielleicht imornaintusaib.

4) = gataim-si.

5) maidin MS.

6) Herind MS.

7) Vier oder fünf Buchstaben verwischt, iarum?

8) Unleserlich.

9) gcuimdhig MS.

10) laithe (Zeilenende) MS.

11) chuimdhig MS.

dōib et rochachuin Tain dōib ina lige....¹⁾) rolatur hūad ina hsesam ar a airdi. Conutaing didu Senchān 7 rocur hi cairtlibur.²⁾)

MS. D. 4, 2 (R. I. A.), fo. 49 b 2.

5 Do faillsiugud Tana Bó Cuailngni in remscēl sa sīs, iarsinní dia raibi etarport isna dainib mōraib robatar i n̄Erinn; ar n̄r'mair don Thain acht blogha dī namá robōi ac cach co coitcenn.

Is hé *tra* fotha dia raibe in scel sa i. Gúairi Aidhni mac Colmáin i. rīg Connacht 7 Senchān Torpeist rob airdfili Ěrenn 10 in tan sin. Is ann sin rothotlaigh Gúairi for Senchān i. Tain Bó Cuailngi do faisneis. Is eiside dano forcæmnacair la Meidb 7 Aillill 7 fri hUltu im Concobar. Is becc n̄r'dibaith uili a Herinn in scel sin, co n̄a raibi acht madh foraithmed bec 7 mod cuimne dī i n̄Erinn in tan sin.

15 (fo. 50 a 1) Atbert Senchān fri Gúairi i eadh 7 cairde do lēcud dō fri hiaraidh in scéoil sin. 'Rodibia-su ón,' ar Gúairi. Is ed *tra* forfúair dō-sum cuingid d' iarraidh in scéoil sin, dāig n̄I būi aici-sim fein in scel sin i. do ceist 7 do ances for Senchān in scel sin 7 dia aimsiugud. 7 bo geis dono don filid isin aimsir 20 sin anfis do beith fair.

Is ann sin *tra* roforcongradh ó Šençān for filedaibh Ěrenn torachtain chuige, gurrafiarfaigh dōib inar' meabor leo Tain Bó Cuilngi ina hōige imlān. Adrubradar uile na filid n̄arbo mebhor acht madh tirūarsi 7 blogha beca dhī.

25 Is ann sin didu dorōnadhb tech la Gúairi do Senchan óta Durlus nGúaire co Cluain Ferta Brēnaind 7 Senchān i medōn in tighi sin, co n̄a r̄isadh gemlöichet hē n̄a gæth n̄a fleochud. In uair *tra* nobenadh bainne don gemlöichet dar a aighid, nothōcbadh builcc chorera fair. Rosoich Senchān iar sin co Cluain Ferta 7 30 fuabrais troscud fa chéitir for Brēnaind i. glámadh digcenn 7 æra do dhēnum dó, co tūarcaibh Brēnaind cenn in oidhchi sin dī araile céili Dé bōi isin baile (ar n̄r'mhair Brēnaind in inbhuidh sin) 7 atbert Brēnaind: 'Abair fri Senchān,' ar sé, 'coiscead a ghlámadh 7 a ærad, 7 in eitchi connaigh, n̄I sunn atā dhó, acht 35 a Cluain mic Nois 7 la Ciaran mac in tsair 7 tabrad hē budhein 7 a clann 7 a cinél co bráth do Chiarsan.' Atbert in céile Dé fri Sencān innī sin.³⁾

¹⁾ Drei oder vier Buchstaben unleserlich.

²⁾ chairtlibur MS.

³⁾ Dieser Satz ist am Rande hinzugefügt.

Dothæt Senchán roime co Clúain mic Nois 7 fuaibrais iar sin ic troscadh for Ciarán¹⁾) fon samla cétna. Is ann sin *tra rofaillsighed* Ciarán di araile anmcharait bōi isin baile 7 itbert fris: 'Éirigidh Senchán co fert Fergus mac Róigh fil ic Findloch i Connachta 7 geibedh láidh dó *amail nobeith* béo ar a chind, 5 co rafaisneide do scéalaib na Tána dhó *amail dorónadh* ó thús co deredh. Ar robói Fergus fein isin *gliaid*²⁾ sin 7 atat a scéla do leir aigi 7 abradh fris *co ná* tardad *gráin ná* hirfúath leis ina dochum, acht *amail* nothíasadh do dháil nō ænach.'

Atbert in t-anmchara fri Senchán feib atbert Ciarán fris, 10 conadh ann sin ro idbair Senchán é fein do Chiarán 7 a síl 7 a séimhed dia eis. Conid de sin itbert Senchán Ciaráin fris.

Rocheilebair Senchán do muintir Chluana 7 doluidh iar sin a *cóiced* Connacht co riacht fert Fergus for brú Findlocha 7 atgladhastar Fergus *amail* bíd béo nobeith ann 7 gabaidh in 15 láidh si dó:

'Mainib do lucc lúaidtech mál geal mac Róigh rofesin *fechtaibh* *co n-égnibh imman imanachta lúaihruine bruidin Bó Cuailngi* hi cech follus, a Fergais.'

Lasodhain imruba céo mór um Sencán a ænur co cend trí 20 lá 7 teora n-aidche. Is ann sin doluid Fergus ina dhochum (fo. 50a 2) fo comgraim chain étrocht álaind i. brat álaind tainidhe uime 7 leine gheal uime *co* *ndergindliud* óir 7 clædeab órdúirn ina láim. Dá mhaelassa findbhruine uime co foralb óir forru. Folt cræbach órbuidi fair. Conidh ann sin atfet Fergus do 25 scéalaib na Tána do Senchán ó thús co deired 7 comad amlaith sin rofaillsigthea do Senchán scéla na Tána.

Atberat araile *dono* comadh iat a daltadha doberta ar aimus Senchán dús cia dhíb noraghadh ar bennachtain a tīrib Leatha do foglaim³⁾ na Tána rucc in sái rómanach á hArdmacha dar 30 cend in culmin. Is ann sin ro æm Muirghein mac Senchán do thecht tairis dar cend bennachtan Senchán. Is ann sin *tra dolotar gerbh ail gin corb áil leō*, co riachtatar co fert Fergus 7 secha (sic) in licc ic Findloch 7 luidh a muinter arcena coleig do iaraidh⁴⁾ tighi aighedh. Gabais iar sin Muirghen láidh oc in 35 leicc *amail nobeith* Fergus béo ann. Doluidh Ferghus chuigi iar tain 7 roghab for faisneis na Tána dó ó túis co a dered. Dotæt

¹⁾ Ciarain MS.

²⁾ ghliagh MS.

³⁾ fodhlaim MS.

⁴⁾ iaraigh MS.

iarum doridisi co Senchán 7 ba buidhech sidein díb 7 atfiadhatar a scéla 7 a n¹⁾-imtechta dó co rofáisneidar in Tain ó túis co deredh 7 is é sin atá Faillsiugud Tána Bó Cailgini. Conid ann sin rochan Senchán in láid i. do mhéid Fergusa iarna faicsin i. 5 'húarescla' 7 rl. Finit in sin.

Gebet um Schutz in Gefahr.

MS. 28. N. 10 (R. I. A.), p. 19.

1. Dia lim fri gech sníim, trier üasal aon,
athá[ir] ocus mac oucus spirat naob.
- 10 2. Naobrī grene glan is caimhe gach dlug
atach n-amra ndamh fri slüag ndemna ndub.
3. In t-athair, in mac, in naobspirat án,
in tréde dom díon ar nelluib na plagh.
- 15 4. Ar dianbas, ar bedg, ar brataib na mberg,
romain Ísu ard ar in ngalur nderg.
5. Ar demnuib nach tan is mac Dē domein,²⁾
ar galur, ar guin, ar toruinn, ar tein.
6. Ar tinnorguin truim, ar cech n-amnus n-aill
ronsena co grinn mac Muire mo broind.
- 20 7. Ar ban-brethuib brath Críst lem fri cech sœt[h],
ar idnaibh, ar uath, ar neimib na ngæth.
8. Ar gabud, ar brath, ar epdaib hi clith,
ar teidmain cech cruth rofera don bith.
9. Cech bendacht, cech goim, gach erndaigthi glan,
cech aradh ric nemh robo cobrad dam.
- 25 10. Cech³⁾ dagnaom rocés òs tuinn talman tís,
cech³⁾ deiscibul cайд rocreide do Christ.
11. Cech cenduis, cech ciúin, ceach diúid is gach reil,
cech faoisimech, cech mil docuisin fo gréin.
- 30 12. Cech naomérلام sruith domroirecht fri toich,
gach sempal, gach saor, gach naom rocés croich.
13. Cech oilithir án, cech suim sochla brig⁴⁾,
gach daonnacht, gach naom rodéracht a tir.
14. Cech tenga gan mèt forsa tarda rath,
gach cride fon mbith nach coda nach mbrath.

¹⁾ in MS.

²⁾ i. e. dom-ain, so geschrieben der Assonanz mit tein wegen.

³⁾ cæch MS. (a in e verbessert).

⁴⁾ Zu lesen stí, sochla in brig?

¹⁾ Angloin MS.

³⁾ at in et verändert.

Pöstyén, Ungarn, Juni 1904.

KUNO MEYER.

NEUE MITTEILUNGEN
AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

(*Fortsetzung.*)

Ein Spruch Adamnans.

(Laud 610, fo. 112b; Book of Lismore, fo. 143 b 1; 23. G. 25, p. 112; 23. C. 19,
p. 132.)

Adamnán cecinit.

1. Trí céimenn¹⁾ cindti do chách is ferr cingfes nech co bráth:²⁾
céim torroma³⁾ lobair lis, céim d'ailithri, céim d'eclais.
2. Mad daris co céle nDé, longaid, lúasaid imma-lle,
in ba⁴⁾ maith la cách do-gné isind aracul⁵⁾ i mbé.
3. Mairg bír ar sligid⁶⁾ báeguil is mairg ailter cen riagail,
mithig anad do báesaib, nocha n-iar n-áesaib tiagair.⁷⁾

Ein altirischer Spruch.

(British Museum, Additional 30, 512,⁸⁾ fo. 32 b.)

Vgl. und verbessere Thesaurus Palaeohibernicus, S. 296. Der Spruch Teicht do Róim fehlt hier, scheint also nicht zum folgenden zu gehören.

Mór ndruiss, mór mbaís, mór mbaile, mór coll ceille, mór mire,
úair is airchenn dul d'écceib, beith fo étoil maicc Muire.

¹⁾ cemenna *L.*

²⁾ brach *L.*

³⁾ tóraime *L.*

⁴⁾ bes *L.*, ní ba *G.*

⁵⁾ araclan *L.*

⁶⁾ a sligi *L.*

⁷⁾ thiaghair *Lism.*

⁸⁾ Pergamenthandschrift aus dem 16. Jahrhundert, Leabhar Maoil Chonaire genannt.

Sieben Seelenmessen befreien aus der Hölle.

(H. 3. 18, S. 45.)

1. Secht n-affrinn écnairce áin, ised atfét cech firén,
glanait claontaid bethad¹⁾ bain, doberat²⁾ aontaid³⁾ imláin.
2. Colum Cille cride glan, mac Rígh nime *ocus* talman,
is é dosfuc a tigh Dé do c[h]obair na Cristайдhe.
3. In anim as truma pílan fil a n-ifurnd na n-ilrían,
da breith for nem, sásad grinn, nosfóirfítis secht n-affrinn.
S. n.

Furcht und Ekel vor dem Tode.

(Brüsseler Handschrift 2324, S. 47.)

Corbmac [mac Cuilennain] cecinit.

1. Is imdha eccla ar mh'anmain, timna eccnai rom-fognaim:
m'eccla co ríá sech demnaib ar nemhdaibh co DÍa in domhnaigh.
2. Eccla píasta na cróine,⁴⁾ eccla díabuile co ndúire,
eccla écca *ocus* úaige, eccla úaire na húire.
3. Eccla ifirn duibh demhnaig 'na minic fóidh guil gallraig,
eccla slóigh diabuile dobraig do-forlaigh ar gach anmain.
4. Eccla sústa duirn díabuile cona c[h]eithirn guirm ghlóraig,
eccla croinn áis an áraidh, eccla gábaidh báis brónaigh.
5. Mo tháebh, a Dé fodera, bidh cáel, bidh cré, bidh crumhæ,
cech tæbh dom thaobaibh gelaib bid tana ó daolaibh dubæ.
6. Mo chorp cáel cúa do chnámaib, ced trúag cech tæb dom
tháebaib,
ní bec lem é co hécaid d'enaib Dé nō da dáelaib.
7. Mo chorp trúag nach tréic tenid, nach léic úad a olc bunaid,
brénfad biaid ina blagaib, ragaid ar criaid 's ar crumaib.
8. Ro-herc m'úald m'olc fadera, ro-tregd mo chorp trúag tana,
doní mo deóra duba cruma ar tí m'feóla is m'fola.
9. Ni húaim téit éc díán deimin, acht triall for sét dom shaigid,
rom-icfa lá, a Dé in doluid, atá ar conair é im aigid, 7 c.

¹⁾ bethaid MS.²⁾ doberait MS.³⁾ aontaig MS.⁴⁾ crón f. eine Bezeichnung des Höllengrundes. Vgl. unten.

Cainnech's Hymnus auf Colum Cille.

(Rawl. B. 503, fo. 60 a 1.)
Vgl. Ir. Texte III, S. 56 § 106.

Cainnech beos dorigni in n-orthain seo.

1. Guidium mac Feidelmid
fri itge n-ardflatha
anaclaig adamraig
snaidsium ar phēin:
Colum cain caindelda
cilli cain desercda
tori dom imdegail
hūa nIamguirm Néill.
2. Nōemdrech do Gædelaib,
gein slūagach socheirne,
síl Cormaic cētchathaig,
curata in chuing:
tretell Dē dīlgidaig
do rethaib rianmaigi
mac Eithni almit-ni
Iarmhūa Cuind.
3. Cocan bong tromthola
a tœbaib clochadba,
comarba aurnaigthe,
ūasal a griss:
gabais i n-allmuirib,
mūras mör ndeserce
sceo ḥ chein olbūadaig
brisces for dubdiabul
a chroich, a chiss.
4. Cechaining i n-ailithir
trechlad find firinni
fri cumtach costudach
crābuid cen bréic:
brīg molbthach magistir,¹⁾
turcbail án adamrach

¹⁾ Vielleicht magistreich.

fri ardslūag n-Érennach,
 ní rānic ilchlanna
 álaimd (?) na éit.

5. Hūasal dóel diasnēti
 imchompert spirtal[d]a
 co foclair fáthacdaib¹⁾
 fuirmid nach tlaith:
 ar cathair chanóne
 glic isna grádmænib,
 dlúithciall i cáinstarib,
 glic im rith reilescae
 tria rúnib raid.
6. Rígēces ardflatha,
 lestar óir airegda
 asa mbruintis²⁾ balcct[h]onna
 topur fri fudumna
 fessa find læech:
 liä lán lainnerda,
 lógmar líth údōenachta,
 doss fremunn firinne³⁾
 fri loss i n-ardlocharch
 in spirta nöeb.
7. Án breō, bráth n-ídlachta,
 án srogell slamthened
 slaides slūag ndemnai
 tuir gäibthig gaig:
 gein órda ar eschaire
 i n-ilchríchaib comadais,
 comarba cëtbùladach
 Pöil apstail airdd.
8. Barr bùadach bárklethan
 lethas dar sōerchlanna

¹⁾ fathatacadai MS

²⁾ Lies as'mbruintis.

³⁾ nō findruini add. MS.

sīl aurdairc Hēremōin
 inse Scot scēlaige¹⁾
 la hAlpain aīl:
 Eōin glan Goidelach
 cen aurduim sādaili,
 sruith srūamach soborthnach,
 seōit Grigoir grādaigthi,
 grīan parduis bāin.

9. Ateoch in [n]dīlgidach
 domrōi sech iffernphēin
 iar sētaib trōcaire
 co ceōlaib Hiruphīn
 aṅgel ūas fraig:
 rop rīgmaith m'anacol²⁾
 sech treotu dōerdemna,
 doratar degdūasi
 i ndindgnai'b degflatha
 do cach no-guid.

Guidim mac Feidelmthi. Finit.

Colum Cille's Lobgesang auf Cainnech.

(R. I. A., 23. N. 10, S. 91.)

Colum Cille cecinit.

1. Cainnech mo c[h]omarci
 co hairbri ardnime
 ar caire criadbais,
 cathbarr do c[h]ach:
 cainbrec at-muinemar,
 brōen fiona fīradbail
 brīgus būaid brīathargloin
 parrdus do blāth.
 2. Bec do mōr molamair
 dia arrdib ilardoib
 airech[d]oib adhamraib
 tria baile barr:

¹⁾ scel scelaige *MS.*

²⁾ mo anacol *MS.*

ba taisbea bendachta
 soethu sin slug (*sic*)
 sit[h]nime sIraitreb
 imc[h]aisi arrd.

3. Áinis i n-úarc[h]arcroib
 for leeoib länglassoib,
 carois il-lochlinnip
 naradu dinn:
 atces clais credolla
 ainglide commónda
 Caindig uas¹⁾ cinn.
4. Cridešerc nōemnernach,
 lia lögmar lainnerdæ,
 li sūla sochaidi,
 srūaim ecna ūaigh²⁾ . . .
5. Sair-gem do Gaoidelaib
 conscéra sæbdronga
 a athad ar echtranduib
 ansim ar pēin:
 finndruine firamra
 co fethal firapstail
 forosna rīgaitriub
 ruithen do grēin.
6. Cluined mo glanitgi
 Coimde na ndron-aicde³⁾
 dom dion, dom imdegail,
 impide tric:
 cen báisi banamla,
 isí mo deg-airle
 co méd mo comairle
 crut[h] codan-ic.

¹⁾ uasa MS.

²⁾ Die zweite Hälfte der Stanze mit dem Reim auf ūaig fehlt in der Handschrift.

³⁾ aigde MS.

7. Is minn mōr molbthaige,
 is uinge airgdide,¹⁾
 is umal ordnide,²⁾
 is ór am³⁾ gloin:
 co n-anglib⁴⁾ ilarduib
 domm-i co ndegairdib
 ó Chrīst co comardaib
 mo c[h]ara cain. C.

Ein Reisesegen.

(Laud 615, S. 55.)

1. Rob soraid an sēt-sa, rob sēt lessa im lämaib,
 Crīst credal fri demnaib, fri harmaib, fri häraib.
2. Ísu ocus Athair, Spirut Nōib dar nōimad,
 DÍa díamair nach dorcha, RI sorcha dar sōirad.
3. Cros cuirp Chrīst is Muire dar coimēt ar chonair,
 dūinne nā rab dōinmech, rob sōinmech, rob soraid. R.

Wehe dem Geizigen!

Franciscan Library, Merchants' Quay, Dublin, Handschrift A (9).

1. Maирg do duine, maирg do neoch bīs co drochētaid⁵⁾ doichlech,
 mogēnair duine do-nī don tsäegul uile neimni!
2. Beith co doichlech, olc in sgīam, do neoch da ful i corp criad,
 millid a delb is a drech, maирg da rub selv drocheinech!
3. Duine doichlech imm a phroind, is olc a t[h]oisc a colaind,
 nīr cōir a chuma nā a gul Iarna dula don tsäegul.
4. Betit⁶⁾ pīasta iffirn uilc a[c] crād a chuirp as cach aird,
 duine doichlech Iarna dul, nī cōir a gul nā a maирg. M.

¹⁾ airgdide MS.

²⁾ ordnigi MS.

³⁾ Über der Zeile hinzugefügt; = imm.

⁴⁾ connanglip MS.

⁵⁾ drochedaig MS.

⁶⁾ betid MS.

Segen der Freigebigkeit.

(Laud 615, S. 101.)

1. A fir feil, mad ail let cen beith i pēin,
tabair don Choimdid a chuit amail dobeir duit fo-dēin.
2. As mo-chin dobeir in bīad is in dig!
mad da tuca bīad is brat, cuingenat sin lat ar nim.
3. Cach a bful acat i tig etir ith is blicht is mil,
nocha berair lat ar set in tan racha d'ēc, a fir! A.

Wer einen Priester schmäht, fährt zur Hölle.

(Laud 615, S. 118.)

Colum Cille cecinit.

1. Maирg duine caines cleirech i¹⁾ n-am brēithre Dē d'eistecht,
nī hē in cleirech cainter ann, acht mac Muire na mōrcheill.
2. Maирg dobeir guth ar fer ngrāid bīs i n-inad Christ comlāin,
cid fir, cid brēg cantar ann, isī a lūaigidecht iffern.
3. Sacart cemad garb a guth amail bīs salchar re sruth,
acht co nderna sē a thrātha, folcaid uile a anbfatha.
4. Gab do laim cen tabairt ngotha ar fer ngrāid,
ce dogēnad rit cach olc, leic don churp bīs ina laim.
5. Sacart glan, a Dē, curab cara dam!
beirid a aiffrend, 's nī brēc, dechenbur 's²⁾ nōi cēt ar nem.
6. Sacart baistfes tū 'ma-le, nā cain ē asa haithle!
don bēl adeir ris is maирg, 's do mac, is romairg.

Bitte um Vergebung der Sünden.

(Brüsseler Handschrift 5100, S. 56.)

1. Etir min is mōr do cach cin co fir,
a Dē, dīlgaig dūn etir ūr is crīn!
2. Etir gnīm is guth, nār bo dīr do maith,
etir imrād ūag, nār bo lūad don Flaithe.
3. Etir cin co fiss noco n-anfiss ass,
etir dēnum neich³⁾ ocus beith i tass.

¹⁾ a MS.²⁾ is MS.³⁾ neith MS.

4. Díá nom-cobra cōi co solma ro-sia,
cach breis for bith chē¹⁾ nár bo deis fri Díá.
5. Dílgad, a Rí rān, cech díbdad cen dōd,
co ngnim do cech cin etir min is mōr. Etir.

*Der Sitz geistiger Kräfte und Leidenschaften
im menschlichen Körper.*

(Egerton 1782, fo. 56 b 2.)

1. Intlecht i ndreich sech cech raind is foraithmet i n-inchind, saint i mbaccaib óe, cain bēs, ferg i ndomblas do bithgrēs.
2. Omun iar sin hi cride iss anal hi trommchríde, fáilte il-lū leith²⁾ in cech raind, is imrádud i n-árainn.
3. Fuil hi corporaib, cain in bēs, anim i³⁾ ful do bithgrēs, spirut i n-anmain cen olc, menma hi cridiu, nī rolocht.
4. Hiris hi cridi cen geiss ocus CrÍst in cech ireis, scéla i n-ecna as⁴⁾ cach thucht ocus spirut i n-intliucht. I.

Ein König muss zehn ständige Begleiter haben.

(Franciscan Library, Dublin, Handschrift A (9).)

1. Deichnebar cuibrind in rīg cen imrisin, cen imsnim, eöl dam a n-airem uile itir rīg is roduine.
2. Dlegair i⁵⁾ cuibrind rīg raith brethem is fili is flaith, in rī ac nā bia in treide tall nī dlig feine eneclann.
3. Anmchara ac forctal scél, senchaid lessaiges cen lén, airfitech re tētaib thall dligit ic is eneclann.
4. Liaig in cethramad⁶⁾ duine d'fis galair cach æen-uile, triar fri tolam buidnib bann sloindfet do slüagaib Eirenn.
5. In rī ac nā bia sin uile nī dlig airim rīgraide, i tig Temra nī bia a sel in rī ac nach bia in deichnebar. D.

¹⁾ ce MS.

²⁾ in lu leith gl. splenem, *Lorica Gildae*, no. 228. *Alt-korn.* lewi-lloit.

³⁾ a MS.

⁴⁾ = ós.

⁵⁾ a MS.

⁶⁾ ceth-a MS.

Colum Cille's Lieblingsstätten.

(Laud 615, S. 36.)

Colum Cille cecinit.

1. Treide as dile lem ro-fagbus ar bith buidnech:
Durmag, Doire, dinn ard ainglech, is tīr Luigdech.
2. Gartan, Tulach ocus Torach is Doire Eithne
árais na næm, inmain co fir in Doire ele.
3. Damad cet le Rīg na n-aingel is na grēine,
bud maith lim ma ghnäs a nGartan sech cach treide. T.

Wunderbare Geschichten von Corpre Cromm mac Feradaig.

(Buch der Hūi Maine, fo. 126 b 1.)

Rīgfendidh crōdha aindseirc robói i Connachta diarbo comainn Cairpri mac Feradhaigh. Fer crōda coscrach, fer debthach dībercach, fer mīdenmach, fer aindsc[l]ech urbadach oc milled 7 oc dībeirg na crīch 7 na cennadach comfochræib. Dognidh tra crecha 7 oircni forsna crīchaib fa comfocus dō 7 noberedh a fassaigib 7 i foithrib lais sin. Nognāthaiged co menic i n-airimlib Lacha Rí 7 Sinda for dībeirg. Et dognid oircne 7 crecha ac Eblaigib tairis sair i crīchaib cīanaib 7 nobered i nDubt[h]or Connacht. Cotlais iarum i n-araili aidchi i nGarmain Ātha Lūain, nōnmar a līn. Ótractadar arnabāruch atconnatar iat fein nochta cen étaighi impa. Atconnatar dono a curpu fein ina fiadhnaisi 7 ba mac[h]tud leō-som innī sin. Ó robói cach dīb ic fegad a ceili ni fetatar cidh dogentais. Isi tra comairli dorōnsat: a cuirp do fácbail ann sūt 7 techt do saigidh a mban dia fiss in iat a cuirp dobātar nō dono in a spirait amāin robātar ann.

Lotar didiu isin lō solus dochum a mban 7 deisitar for colba in tigi 7 nī tucsat a mnā öidh 7 cid fota nobeitis oc labrä friu, nī cluintis iat. ‘Tabraid biadh dia chaithim dūn’, ol Corpre, ‘ar maso iat a cuirp filet imaind, caithfimit nī, 7 mine biat, nī caithfem 7 nī bia esbaid for a caithfim-ne de.’ Tucsat biad cuca iarum 7 nī faca nech istaigh a tabairt dōib cuca 7 nī bōi esbaid fair, acht slicht a mbeōil amāin ann 7 nī faictis cach conair noteigtis 7 nī tairmisctis na dūli impu cach conair rop ail dōib.

Batar sōn tra fri rē secht lā amlaid sin a n-ēcmais a corp 7 siat for sechrān i coimtinōlaib 7 a n-oirechtaib 7 nī faicthi iat.

Tecait co araili ndalloc bōi ac Brēnaind Birra. Atchī iarum Brēnaind iat amail robātar ann. Itbert Brēnaind: 'Ca taithi, a trūagha', for sē, '7 cia imned dorala dūib?' 'A tigerna', for siat, 'guid-si in Coimdhí ma fis im ar comarlecad do saigid ar corp doridisi.' 'Eir[g]eid', for sē, 'a n-ainm na Trīndōiti do saigid bar corp doridisi et tēiged Dīma mo dalta-sa lib.' Tāncatar dīb līnaib iarum i. Corpre 7 Dīma 7 muinter Corpri co hin Garman Ātha Lūain. Docōtar ina corporaib doridisi 7 rofeidligsit indtib fri rē ciana iarsain, conid de sin diligus Brēnaind Birra screpul ḍ each duine do sīl Corpri Cruim.

Bōi Corpre for dībeirg bēus 7 dognīdh ulcu caich im cech ní bēus. Dorala dō-som fecht [n-an]d iar cor dībergi teet trī nōnmair co Daire Crema Corco T ... Tāncas cuigi in adaig sin 7 romarbad hē 7 rucad a ... co dochar¹⁾) Clūana Bairend 7 forfācbad forsin nglaislīc cl[u]ana ... himedōn itochair²⁾) bēus li tosach fogamair³⁾ do sunnrod. Ciarān mac in tsāir hi Clūain maic Nōis in tan sa. Gar reimí sin dorōine Corpre a faisiti do Dia 7 do Ciarān 7 tuc a coib[sena] do Dia ina fiadnaisi. Ó'tcūala in clēirech a marbad, docōid side co Tulaig nDroma 7 doradudh in corp cucu immach 7 robenait na cluic ac na clēirchib annsin imon (*sic*) conid de atā 'Ard na Clocc' forsin (*sic*) bēus i. forsin mbaili. Tāncatar ar sin co hairm a mbātar lucht in baili 7 i[n] cenn. IS ann robōi demon ic coimēt in cind annsin. 'Cid dognī annsin?' ar Ciarān. 'Manuch diles dam intī isa cend', for sē, '7 is aire atū ad comaidecht.' 'Ac tra', ol Ciarān. 'Nī fir sōn. Fer faiside dam-sa 7 do Dhīa hē', ol sē. Berar ūadha in cend iarsin 7 fācaib[h]er demon a ænur forsin licc, conid de sin nach maith saltrad forsin lig forsa frīth in cenn, ar nī déin a les intī saltras in lā dognī. Berar in corp 7 in cend cu Clūain meicc Nōis iar sin, co tugad in cenn forsin mēide. Tugad iarsin adurt Ciarān fon cenn, co rolen don colainn tre brēithir Ciarān, co roaithbeōaig Cairbri ḍ marbaib. Ba crom a muinél ḍisin ammach, conid de rolen Cairbri Crom de.

¹⁾ Zu lesen a chenn co tochar

²⁾ Zu lesen in tochair

³⁾ fodamair MS.

Rogab Cairbri rīgi Úa Maine 7 dorat cūlfat¹⁾ a fōd fri haltoir do Dīa 7 do Chiarān 7 na hImlecha a screbull a todús[th]e et dorat mallachtain donti dia chlaind dobera a mainc[h]ine o Chiarān co brāth. 7 atbert beōus co sgērtha rīghi 7 airechus forsinti doroisidh a mainc[h]ine for Ciarān co brāth. Fiarfoigis tra Ciarān de in rugad dochum nime nō iffrind hē. 'Nimrugad', ol sē. 'Ar nī berar anum dochum nime nocu n-ad-naict[h]er in corp. Batar tra demain 7 aingil ic imchosnum 'mon anum o doscarsat frisin corp hē. Ba treisi tra', ol sē, 'don faiside 7 don īarmeirghi nā dona holcaib ro-āirmidis demain form.' Conid maирg bīs can faiside de sin dogrēs. Finit.

Das Alphabet des Cuigne mac Emoin.

(Buch von Lecan, S. 176 a 2.)

Aibidil Cuigni maic hEmoin so.

- Cach breitheam a bægal,
- cach crích a coindealg,
- cach drúith a diubriucud,
- cach rīgi a rāmad,
- 5 cach dúnad a dītnæ,
- cach tōisich a thulach,
- cach läimi a laindīrgi,
- cach coirmthigi a chomrād,
- cach fir a fursundud,
- 10 cach fiadain a foirgell,
- cach flaith a forfūacra,
- cach feine a folad i. solad dolad,
- cach feili a forbrithi,
- cach dán a nemed,
- 15 cach mac a malubra,
- cach fuith a mac noco n-eirceltar de i. secht cumala dō,
- cach athair a cétchoibchi,
- cach túath a tindscra,
- cach aigni a ætain,
- 20 cach tobaich a trian,
- cach rāth co haithi cach iar mbliadain,
- cach mes co cubus,

¹⁾ = cuilebath 'flabellum'

- cach cubus co fir,
 cach úain co tōiseach,
 25 cach tōiseach co taisealbad,
 cach tōsaich a thugmi,
 cach deidmea a dichur,
 cach ceard a tuairsin,
 cach dán a duil[g]ine,
 30 cach murigi a meithi,
 cach cinn a chonrach,
 cach báith a bægal,
 cach coibchi a certugud,
 cach fola a frecor,
 35 cach folaid a furechair,
 cach lái a forsoillsi,
 cach curaid a gleó,
 cach mná a taigi,
 cach altóir a hidbairt,
 40 cach eclais a hudnocht,
 cach baithsigi a crislach,
 cach céili a cédmainter,
 cach cun[d]rad cen dīchell,
 cach snaidm co fiadnaib,
 45 cach fiada co'roili,
 cach altrom co dīaltrom,
 cach marrath gan mīne,
 cach gairi co réir,
 cach réir co cubus,
 50 cach cubus co togáis,
 cach coicertach co slán,
 cach breath iar ndliged,
 cach dligid iar forus,
 cach fæsam co fognom,
 55 cach snadmad co hinill,
 cach urrudus co deoraidecht,
 cach deoraidecht co hurradus,
 cach fiach co dīsli,
 cach dīsli i láim rātha,
 60 cach rāth co forus,
 cach forus co slán,
 cach slán co forus,

¹⁾ coimgi MS.

2) l. fissid

³⁾ Vgl. ál cach angtha, Tecosca Cormaic 13.

4) l. bágach

5) *L. aineacnaid*

- doirchi cach n-ainfis,
 ellmaig cach lorgach,
 toimdinach cech móirfesach,
 tormaidid¹⁾ cech sercach,
 100 miscneach cach tromda,
 mianach cach guidech,
 sochraid cach comairci,
 rurach cach n-ainfial,
 dochraid cach dær,
 105 dær cach duirbi,
 dulbairi cach doichthe,²⁾
 doithir cach n-úathach,
 cain cach sái,
 discir cach dái,
 110 dámach cach brugaich,⁴⁾
 sab catha cech dána,
 cuidbidi cach n-úallach,
 dimbrígach cach ndoblóir,
 obann briathrach cach bras,
 115 athisech cach n-urrachtaig,⁵⁾
 coibsech cach calad,
 com[a]irleach cach iriseach,
 mórdá cach menmnach,
 aigi cach n-indirech,
 120 indbera (?) cach damnad,
 döinmech cach daidbir,
 úallach cach ainecnaid,
 anloisne cach comslán,
 diglach cach ndær,
 125 úasal cach fir,
 find cach cóir,
 dub cach ndebaid,
 imchisnech cach oimnech,
 al cach n-imoman,
 130 duthain cach ænroth,

¹⁾ *l.* tormaidid

²⁾ *l.* dulbairi cach dotheng oder dothengthach?

³⁾ discis MS.

⁴⁾ *l.* brugaid

⁵⁾ *l.* airrechtaid

- suthain cach mbeōda,¹⁾
 üdmall cach n-ecol,
 anairi²⁾ cach n-eslabra,
 airdmesach cech lesc,
 135 londbriathraid cech n-imreasnaich,³⁾
 imchisneach cach santach,
 sochuidmid cach n-édaig,⁴⁾
 ainmnidach cach gæth,
 geilbriathrach cach flaitheamain,
 140 mucnaid cach borbchraideach,
 mónda cach slüagadach,
 subdillig cach sotal,
 imráiteach cach sochraid,
 sái cach suthgnai,
 145 subaid cach síth suthain,
 suthain cach flaith lasa forbaithear fir.
 Measam dál debaich,⁵⁾
 measam dúthracht [],
 measam fear forglidi,
 150 measam fine fonn fledach,
 measam ãi üdmailli,
 measam airli iargäis,
 measam cundrada carlinad,
 measam bean banchánti,
 155 measam laidi⁶⁾ lethard,
 measam üath i[m]gabail,
 measam ugra imnead (?).
 Finit.

Zwei Gebete des Mael-Isu hūa Brolchāin († 1086).

(Brüsseler Handschrift 2324, S. 56.)

Mael-Isa cecinit.

1. Būaidh crābuidh, būaidh n-ailithre, būaidh n-aithricche dom
 anmain,
 a Christ gan cuid cairighte érni damh huile amhlaidh!

¹⁾ mmbeoda MS.

²⁾ l. imreasnach oder imreasnайд

³⁾ l. étaid

⁴⁾ l. lige

²⁾ vielleicht ænairi MS.

⁵⁾ l. debaid

2. Būaidh treabhlaithe toccайдhe damh fri deiredh mo šaoghaile, gurbham firēn fonaide īar mbruindiudh duit cech bæghail.
3. Nā ruccar, a rigbret[h]aigh, nach peacadh lim ūm c[h]olainn, co rabhar, a sírbret[h]aig, tall hi flaith Dē nos-togham.
4. Cluin, a Chr̄ist cot naomainglibh, hérne na hitge ūagha, ar gach næmh dot næmhairbhribh tuc damh na ceithre būadha! B.

(Ibidem)

1. A C[h]oimdhé báidh, a Rí na rīg,
a athair ionmain, airchis dīm!
2. Nā ruccam anonn nach peacadh lind,
nā faghbum tall pēin ar ar cinn.
3. Treblait norglana (*sic*) nos-tabair dūn,
a maic Dē bí, a Rí na rūn!
4. Ní raghba ar n-eill demon dubh donn:
i maigh, i toigh non-geibh fot comm!¹⁾ A Coimde.

Eine Weissagung Colum Cille's.

(Brüsseler Handschrift 2324, S. 41.)

Colum Cille oc tairngire Adamnáin.

Gēbaid a ainm dim anmaim[-se],
dogēna cain fri banscāla
ō Muir Icht álaind iladhbaile.
Bidh sūi leigind co cendanim,
rosia let form dechindsne,
arcenfa mōrc[h]ain mōir.
Birar gētas flait[h]ius Temra ar Findachta,²⁾
for Temra nert nāt tōcēbha,
trīcha bliadna dō i n-abdaine,
d'Adamnán, amru³⁾ mōrscelaibh.

¹⁾ coim MS.

²⁾ i. mac Dünchada

³⁾ amra MS.

Gebet um Thränen.

(Britisches Museum, Additional 30, 512, fo. 30 b 1.)

1. Tucc dam, a Dē mōir, for bith cē, nī cēl,
ar pīanu na plāg tonna dīana dēr.
2. Dom-roiched for rith soithech nā rop saich,¹⁾
co roich m'ōenar moch ar gach mbægol mbraith.
3. Uchān, a Chrīst cāid, gan sruthān dom grūaid,
feib tucais²⁾ in linn don bandscāil timm trūaig.
4. Uchān ar gach n-alt gan sruthān darm ucht,
cu rob nige a-nocht dom chride is dom churp.
5. Ar gach senōir sruith forfagaib a thoich,
ar do rīgi rēil, ar do chēimm ar croich.
6. Ar cach òin ro-chī a chin ar bith chē,
mo chlōine, a Dē bī, co ro-c[h]ōine mē.
7. Ar do maith co mōr, ar do flaith cen lēn,
co hopunn, co hūain tuc dam topur³⁾ dēr.
8. A mo dile, a Dē, am chridi do c[h]rū
dēra dam, a Dē, cē ro-bēra ach[t] tu? Tuc.

Ein Gebet Fursa's.

(Ib. fo. 35 b 2).

Fursu cecinit.

Robé mainrechta Dē forsind [f]ormna-sa,
robé torruma in spīrta naoimh for in cend-sa,
robé airde Crīst isin ēdan-sa,
robé ésdecht in spīrta náimh isna clūasaib-sea,
robé bolltanugud in spīrta nōib isna srōnaib-sea,
robé imfaiccsin fer nime isna stūlib-sea,
robé comlabra fer nime isna belaib-sea,
robé lubair eculsa Dē isna lāmaib-sea,
robé les Dē ocus a choimnesa isna cosaib-sea,
roba locc do Dīa in cride-sea,
rob la Dīa athair uile in duine-sea! Credo ocus pater.

¹⁾ saith MS.²⁾ tucus MS.³⁾ tobar MS.

Ach und Weh.

(Ib. fo. 34 b 1.)

1. Uch, a Dē! uch aniu is uch ane!
uch amārach, romlaghar erith ar omun dol don bith cē.
2. Uchan, a Dē, mo dī laim ce beith trell oc sīrgabail,
ce rabat athach a ces,¹⁾ dorōnsat mōr domn aimles.
3. Uch in adaig²⁾ dorcha dall, uch in laithi fromtha finn!
uchacán, a Dē do nim, don gābad fil ar mo chinn!
3. Uchan, a Dē, mo dā thaeb is mo dā slīasait ar òin,³⁾
mo dī cholpa ro-clāi dath, a Rī co rath spīrtā nōib.⁴⁾
5. Uchan, a Dē, mo dī chois ce ro bai dia laimthenas,⁵⁾
nī lecid⁶⁾ dam dul a-mach, co nā fētāim traigthechas.
6. Uchan, uch! am lūaithe nā crand fri sruth,
nocha n-imthigim⁷⁾ clachan nā cloch, nocha n-abraim⁸⁾ ach[t]
ach is uch. Uch.

Segenbringender Glockenklang.(Ib. fo. 43 a 1; H. 1. 11,⁹⁾ S. 153 b.)

1. A fir benas clocc 'na trāth, mōr in ceō benaid do chāch,
atait slūaig ac ētsecht ris, at trūaig ge rothuirrsigis.¹⁰⁾
2. As binn le Crist guth im chluicc in cach reilic a-muig a mbī,
is sasad d'anmain na trūag, is mōr a lūag ocon Rīg.
3. Subach uile na slūaig tall imma būain gu mall cen gāi,
dimdach¹¹⁾ iat ma būain co prap etir fer is mac is mnāi.
4. Sceinnid demun re guth nglūair co tēit fa-thūaid [i]sa muir,
nocha mbīa anam i pēin, adeirim a cēin ro-cluin.
5. Ben ar Dīa in clocc co mall mīn co finna in tir in fath fa fuil,
co fagba¹²⁾ bennachtain Dē, noben (?) dom laim chlē, a fir! A.

¹⁾ l. i cess.²⁾ agaid MS.³⁾ aen MS.⁴⁾ naom MS.⁵⁾ laimthenchois MS.⁶⁾ = lēcit, mit Assimilation an das folgende d.⁷⁾ l. nī imthigim.⁸⁾ l. nī abraim.⁹⁾ Eine Handschrift aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts.¹⁰⁾ rothairrsighis A.¹¹⁾ dimgach MSS.¹²⁾ fadha MSS.

Das Leben ein Darlehen.

(Buch der Húi Maine, S. 114 b.)

Goffraidh ᄎ Clērig cecinit.

1. Dligid ᄀasacht a idlacud re atarba,
nī hè as inraig intē nach innlaic a acarrda.
2. ᄀasacht tucus is'tig-sea tūas 'gar t̄idilucud
nī bīa fa būaid mina rīa ūaim a idlucud.
3. Nā mellad sind in soithech edlūith omall-sa,
ramach fa rīr! is dabach crīn in caland-sa.
4. In coland crīad corrach diumsach in drochesa,
anfand a tæb, tabram dar sær¹⁾ in soitheach-sa.
5. Dēna agud, a ingen dīchra dobuidech,
nā hīarr orum da rīar, a c[h]oland comaidech!
6. Tu-su ad c[h]ollād gan c[h]omrād Dē 'nar ndīanreim-ni,
is damna deōr labra donn eōn gun²⁾ īarmēirgi.
7. Cnūasach peccad mo pend scribtha ar mo scoladh,³⁾
cill gach re corp darm c[h]urach thuind, olc oiriclún.
8. Deōr tromthoirsi co tī tar abra ar n-aigthi-ni,
bid subach sind ma dubach ind ᄀn aithrigi.
9. Co rob clog trāth in teng-a-sa nach tulmaithmech,
gid gēr gailbech curu bel aimnech urnaigthech.
10. Lossa a lot Crīst gu cuirem asar crodtigib,
mac seng dar siair, conmeam 'nar liaig da loitidib.
11. A meth n-uthruis nāra horm rabh na rolla-sum,
co ndech mo dērc is'tech a crēcht a c[h]olla-sum.
12. Cindus rac[h]ad 'sa Rōimh re snechta sindēorach?⁴⁾
mellaid in t̄sraíd gel grīanānach fer frīmeōlach.⁵⁾
13. Tempull solma co slecht[h]ar and gu hoirichlech,
cloch gan gnē ngairb co rob hē m'ainm a hoilithrech.
14. Tocht 'sa tīr nāeim nem uadai sair da bindgeibim,
mairg fa mbīa brōg! as Dīa ar gach fōd da n-imdigem.
15. Raeileag Muiri muir Torrian tonn dar ngarbmac-ni,
as ceall gach cūan, fearr inā gach ūag adlaicthi.

¹⁾ saeir MS.²⁾ Vielleicht gach.³⁾ Verderbt; ein Reim auf oiriclún (l. oiriclán, Deminutiv von airecol) ist erforderlich.⁴⁾ sinūdeorach MS.⁵⁾ l. prīm-eōlach.

16. Sreab Ísu is Eóin, a huisce co tÍ tarum-sa,
sruth cithmer cas co nigther as in t-anam-sa.
17. Go tÍ a purt bhfind na hég bethad rim rötbruithean,
gan teacht dom t[h]oig mo lecht co rab tair töcbuigther.
18. Marcach na tond na tabrad duini ar dërcairdi,
DÍa ar muin mhara etir muir tana as tchtfairgi.
19. Marcach na ndül danÍ commus dar comsidib,¹⁾
ge torchair trÍnd dorc[h]aid in sín a ssoillsigid.
20. Ingnaid tesgas cathrach ara mbi a breat[h]aga,
nach taraigh tra adaigh is lá co lethfada.
21. Toirt[h]jigi in lá ó nab léir feadha as findlinti,
comad adaigh tiar fa aghaid na firmindti.
22. Locha as aibni da ndail roidh tuc na tec[h]tandaib,
cúlanda ad-cíthir stúлага in ríghig fa rélltandaib.
23. Lubi cach síl sílas ar gach slicht guidheasun
drúis oirc[h]es and toirrc[h]es isa crand cuireasun.
24. On uili scoil scribas lebar gan loc[h]teagur,
as cleith cindta ní rēid²⁾ a firta d'foircedul.
25. Gan gæith re crand, gan cith snechta is é ac talmugud,
fa cuirr cairrgi gan tuind d'fairgi acht 'ga admolad.
26. Ad-chí ar th'agaidh cach æn da rac[h]a a dründebaidh,
ad-chí ar da c[h]jul, a RÍ na ndül, a düilemain!
27. Doirb da trégan, a-tá in gach aird co hilerrda,
ge tú ag triall sair, tú tiar gom t[h]aig, a Thigerna!³⁾
28. Tu-su as ar cind, a cræib da gein ó glan-Muiri,
tú ag folang foin, a uball òir ar n-abla-ni.
29. I-tá tú tñaid ós treib iffeirnn nac[h] airdigi,
a-tá tú teas, a c[h]nú da meas na Ma[i]gdini!
30. Ge fuaras uaind onóir dalta sáeir shoinemail,
fa rír! rab olc ar ndil ort arnat' oilemain.
31. Cúig áláid ort, a Ísu, a fir na mìndelba,⁴⁾
maith cruth da c[h]nead, as tú braich⁵⁾ na flead finemna.
32. Ar n-uilc rē n-éig adnum do DÍa ó dagc[h]raídib,
ní tra tagra ar mbrath ig agra ar n-at[h]dligid.
Dligid. ia.

¹⁾ comsigibh MS.²⁾ reig MS.³⁾ tigerna MS.⁴⁾ minnibelba MS.⁵⁾ braith MS.

Bringt euer Haus unter Dach!

(Ib. S. 57 a 2.)

In Gobraith cētna cecinit.

1. Fada go tuigim mo theach, nī fada gu cluinim cith,
mīan turaid gibē ara mbeth, nī hē a t[h]ech bunaid in bith.
2. Sūairc lem a mhnā *ocus* a midh, gerr a c[h]úairt, ca là
nach leagh?
3. Teach ar n-athar dūind as dūal, scathad a sūidhi bidh sāmh,
teagdais nār lean dath na diadh, nī treab crīad nā clach
nā clár.
4. Is mē in t-ēn, is ē ar sruth, *ocus* is mē bel na mbreath,
is cerdc[h]a antī bruithni in bith, da tī in cith, nī tuigthi
ar teach.
5. Mo theach nocht gan nī as mo chind, as gort geal nach
bī fa barr,
nocht leaga[i]r gach nech a-nund, eagail ma toll in tech thall.
6. Beart da būain fūm as dū dam, isam cū gan cūl re crodh,
maith ar faidh nemhdai-ne in-neamh 'san teagh seanbaile
as dāigh dul.
7. Olc da geib a formāil úaim do scēimh in domna[i]n gan dīn,
peand oilé ag indlach mo tāem, sāer mo thoighi as dimdach
dīm.
8. Beg a feidm da degbois Dē deilb dā tegdais inō (*sic*) trī,
almsa ar neamh *ocus* neach fai, dlāi tar in tech is ed hī.
9. Tuigium romaind gu rīa a-rīs, 'sa colaind nā cuirem speís,
comhla gen gob i rem bæis, m'æis is i da orbha ar m'æis.
10. Nar ar colla as doilig dūin, rolla mo c[h]laidhim da cīmh,
mar tā ar n-anamh ach! do phēin, a caland fēin 'ga brath bīd.
11. Da-cōid Dīa a croich tar mu chenn gan mōid na croich
da rīa rium,
cid slān mo bas as mo bond, toll a lām 's a chas dum chind.
12. Trūag mar da ruib tinmi a tāeib dar cind-ni etir fuil as feōil,
mac Dē da crochad da-cūaid, nī fūair sē acht dochur da
dheōin.
13. Gid meath n-uthrais úaim da cneidh lūagh¹⁾ a uthrais noco
fuil,
ma[i]rg nach biath bocht asa thigh is ar tśil clīath ochta d'fuil.

¹⁾ luaghch MS.

14. A duine nād gabad grāin re nduine ar scarad re scēim,
bid bān corp oilé go húaig, olc in trūaill a foile fén.
15. A anam dan athair Dīa, nach da thigh caland da crū,
dligi ūaisli òn fiul a mbīa, Dīa da cuir 'na trūaillsi tū.
16. Soithech¹⁾ deid ò Dīa a ndūl nach bīa acht co creic ad-cīam,
cinntach in corp rit fa-rīr! olc da dīl isa cip crīad.
17. A rīgan-sa tug Dīa dam, ar Dia nā rab drud re cin,
lān da thachur as d'feirg t'fear eirg co teagh t'Athar odt fir.
18. Tug ragain da cāch ad-ciu nach tabair ar brāth i mbīa,
rīgthech²⁾ gel, Coimhde gan ceō, as teg na reō doirche ag Dīa.
19. Fata ūaim rīgthech mo Rīg, gid co būan bith 'na dūn,
dar ndrut òn chēilidi clæn tug ar sær drēmiri dūn.
20. Bāeth fer ar cēili-ne a curp gan drēmire ar nem a-nocht,
doilig lēimenna crand cert, secht cēimenna and nō hocht.
21. A haen dīb in umla uis gusin Rīg fa cubra cnis,
taca a n-airde an-ond an-ois, maирg cois isa bond fa imbris.
22. A dō dīb, goiridi a greim, nī foidi[tí] nach ar fill,
maирg tēid a tacaiib in chraind, doill as bacaig da eid ind.
23. A trī in fīrinne go n-æib co rab hī ar fīrinni fein,
atā ind uball fallsa föind, cōir dam-sa dul and re drēim.
24. Fāeisidi in cethramad cuing cona brethlogad as bind,
cēim eile asa ngebam greim cē beram leind eiri an-und.
25. Sechbaid oilbeime cach aein as do dreimire na gach drēim,
feidm böideadh dæine da deōin æine in beōil in cōiced cēim.
26. Aithrigi is i in seiseadh fōs, cach deisel is dī da-cūas,
deor craidi as caland fa scīs, aband bīs ag snaigi sūas.
27. In sechtmad cēim, cēim co rath, a nertad as cēim ar crith,
cēim trōcaire nār treig nech tech sōpaire ar breig in bith.
28. Cēim na dēirce in ochtmad air, foclad ar n-ēigni nī fil,
samail teasa dun grēin glain cēim sin as neasa do nim.
29. Rom-roiche a lūirech gach lai as mo cūl leth re croich³⁾ nDē,
logud mo sel ceilgi a clī dontī dan fer meirgi mhe.
30. Cathugud ceilgi as clē dūind ocus mē fa meirgi in Rīg,
nā bid anos cath gun clōd, mōr da snath mo chros da crīn.
31. Maith in talam, trūag in breg, 'ga adrad as trūag mar tad,
rachdæid da mhuin ræn as rōd gach tæb⁴⁾ ög ar nach ful fat.
- Fata.

¹⁾ soicteach MS.²⁾ croith MS.³⁾ riteagh MS.⁴⁾ tæibh MS.

Der Mensch ist Kot.

(Ib. S. 122 b.)

Mælmuire ó Lennain cecinit.

1. Pechtach¹⁾) ar sīl 'nar slūagaib, cræt adbar bar n-anūabair?
dorinned tre drūis ind d'fuil, dar linn robo cūis c[h]rābuid.
2. Adaltrus fer na cruinde, nī hī cland na coluime,
cland fa deōid do dēnam dī ar fēgad inn eōin eli.
3. Nī hē sīl in maigri mailly asas a hiuchra álaind,
tuccad toirrchius don duini, roba toirrchius turtairi.
4. Olc dūthchus¹⁾ na colla crīad, a dath fallsa nī firnīam,
is bec in glōir bud dū dī, föill in trū ocus a t[h]reissi.
5. In corp da lär is lathach, nī fōt drūchtach dondscāthach,
nī subh cræb corp in duini, nī gort i mbräen mbelltaini.
6. Nī hairget ocus nī hōr blath na colla re cadōdh,
ar colla ach! gid baile i bus, is pairti donda a ndūthchus.²⁾
7. Nī cnū ocus nī dercu dond, nī häirni ocus nī huball,
nocho slat bungel barrglan, acht fullrad ar fīradbar.
8. Nī mil 's³⁾ nī lemnacht, dar lind, nī finemain da fuilim,
acht bainne fola dær dub, nocho cræb ola m'adbur.
9. Adbur gach ænfir Úainni nī cuilen find firchūaini,
nī mess cräibe buide a bus, daer in duine da dūthchus.²⁾
10. Nī grainne cruithnechta cæm, acht bratān fola firdæer,
nī crand dond finemain find fireba[i]r inam (?) a iffrind.
11. Colla cæma na cruinde nī fū arna n-ēg äenuinge,
nī mōidi is sær ænfer and, gid glēgel cæm a c[h]olann.
12. Lüach ar molad in c[h]uirp c[h]rīad, a C[h]oimdi, is mōr in
mīchiall,
in corp da lär ic lobud, is dān olc a admolad.
13. 'Tāi ac nīamad da nāmad fein, eissiun got aimles andsein,
olc do chīall, a duini doill, in scīam cuiri 'mat c[h]olaind.
14. In corp crīad nī crand toraid, tech iffirnd a innšamail,
do gach bīud maith do-nī neim a c[h]ur isin clī caithmig.⁴⁾
15. Is ē do lennān, dar lem, in sægul-sa atā i[t] timchell,
tucais don [f]oscud fallsa dot c[h]oscur a colann-sa.
16. Gid hälaind in t-airget gel, is otrach ule a deired,
mellaid mōr duini asa dath, gid buidi in t-ōr, is otrach.

¹⁾ peccach MS.²⁾ dueus MS.³⁾ is MS.⁴⁾ caichmidh MS.

17. Brēc a māini 's a medha, brēc a ɔr 's a¹⁾ arrada,
gach nī is ferr delb ar doman is derb lium a lothrochud.
18. Brēc a bleideda bāna, brēc a cuirnd 's a copāna,
nī ful acht brēc uli and, cræt in duine nach dēchann?²⁾
19. Is mairg cuirit sein fo sech briathra millsi na meirdrech,
cach corp cæm is gach [gnē] glan ūaind leisin dæl fo dered.
20. Gaisti dîles in demain mairg dechas³⁾ a düilemain,
doberr⁴⁾ guin crūaid im c[h]raidi grūaid a-muig na meirdrigi.
21. Brēc gach sūil gormfibrach glas, fallsa fös gach folt findchas,
cach aiged derg, cach det bān, cid celg, ɔn ēc nī himslān.
22. Cach slis seng, cach slīasat gel bid engach dub fo deired,
beid cassa is lāma loma grānna glassa glētholla.
23. Trūag nach cuimnech lem' c[h]raidi in t-ēc ar a ūathmairi,
grāin cach ænfir iarna ēc cēilligh bu cōir da comēt.
24. Mar do beith sib beō co brath, a lucht caithes in conāch,
falchaid mēt bar muirni a-muig cen chuimni⁵⁾ fon ēc acuib.
25. Is cinti do cach uli a n-ēc cusan ænduini,
nī fuicfea in t-ēc dūal in fir nac[h]ar fet in n-ūag d'faicsin.
26. Is ē in t-iffernd in t-ēg mōr ar mbī in t-anam ar anōdh,
in t-ēg is ēg uli and, cræt in duini nach dēchand?⁶⁾
27. Da mbē in corp athach 'san ūaig, ad-fēchsam is feidm fir-
chrūaid,
in lān pēistedh, in cath crum, ach! is dēisten a ndūscud.
28. Meni beith ceist iffirnd and acht do c[h]æmna na coland,
is mairg do-nī olc 'ma eg ar tī na corp da comēt.
29. Trēn tairnic i-ta 'gar meath in corp cotultach cræsach,
corp com[u]ichech na clīacha, olc dobuidech dorīartha.
30. Peist do p[h]astaib in mara don anmain is escara,
beirid port Dē ɔn duini, in corp is ē in sūgmairi.
31. Grānna in torad tic a-mach asin colaind re cnūasach,
meisti soillsi a huilc falaidh doirrsi in c[h]uirp 'na camradaib.
32. Meisti in corp do thūar co trom, is ē a allus a fochand,
mairg ara trēn in corp crum, is gort gan fēr, cen arbur.
33. Nī tic tar clūassaib in chuirp acht sal grānna rūad rogoirt,
torud na sūl is na srōn re tūr is rabud romōr.
34. Itā mo chorp 'na c[h]amra, cid ūairech as m'urlabra,
a Dē, da gēbainn fan glōr, da fēgainn mē as mo medōn.

¹⁾ orsa a MS.²⁾ dfecand MS.³⁾ dfecas MS.⁴⁾ doberir MS.⁵⁾ cuibni MS.⁶⁾ dfechand MS.

35. Is mairg trēiges tech nime ar in colainn cuitbide,
bec in lūach ar tocht is tech füath mara corp do c[h]uibrech.
36. Mar lān mara a-mach 's a-muig bid brū cach ænfir amlaid,
do-cair, is cinti in dān dī, in lān inti ocus eisti.
37. Menba sāit[h]ech, nī subach in corp ītmar acarach,
torud inn airg in grān glan, mairg do-nī lān don lestar!
38. Mairg danab ail dimblaíd oirnd ma dulas in drochcolaind,
in clār do hegrad da thūr, in corp peccathach¹⁾ mar prisūn.
39. Adbur in chuirp, a chara, nocho lega lōgmara,
nī tech slaitgel corp in c[h]uil, olc a aitreb, cid inmain.
40. Ingnaid ecla ar inn anmain ma dulas in drochadbaid,
cid da geib sē in corp cādus, is olc, a Dē, in dūnārus.
41. Mairg dar tigerna in corp criad, roba ferr dūind a dorīar,
ge da olc oirni²⁾ nī hē in corp a comairchi.
42. Re mac ingene Anna ūaigem³⁾ uli ar n-anmanna,
co cenglum ar ciall 's ar cond risin Rīg sēgaind sengdond.
43. Co fag[b]um sīth mic Muire, co rīsium 'na rīgchuiri,
co cenglum ar corp 'sin c[h]ath, go ndedlum⁴⁾ re port
peccathach. P.

Prophezeiung böser Zeiten.

(Ib. S. 118 b 2.)

1. Comaillfithir d'Éirinn Idail dar a hora,
ingena mar altmi, aicmi nachat gora.
2. Anurrim do mathair, maistrecha gu coiri,
athchomhsan in deireoil, senōir gan a gairi.
3. Comaithches⁵⁾ im chrīcha, carait sech⁶⁾ in dorus,
nem[f]agbāil in measa, na feasa do thomus.
4. Cairig ar na gabraig, gairbi etir na brāthrib,
mintreibhtha du therbōd, [is] dergār in chāithligh.
5. Cetherna ac na conaibh, trūag, a Dē, do tecgmais,
tarimt[h]echt in domnaig, foglaigh for inn eaclais.
6. Comluigi cen comall, crosad mōna is feada,
anurrim don abbaid, na madaid re reba.

¹⁾ peccathach *MS.*

²⁾ Verderbt; vor ge fehlen zwei oder drei Silben.

³⁾ furaigem *MS.*

⁴⁾ ndeglum *MS.*

⁵⁾ comethcæas *MS.*

⁶⁾ secā *MS.*

7. Ferchoic¹⁾) cecha tigi, maistretha isna ceallaib,
cort[h]air immon cumail, mugaid im na fledaib.
8. Arathur in domnaigh, is do DÍa dia leges,
dā bonend ar firend, ní mo chinend gebeas.
9. Follugud na fogla, forgrain *for* in aimsir,
coraigecht cen coibchi, cen toirthi acht a taidbsin.²⁾
10. Na indraici³⁾ d'athcheođ, díchor flatha nemdha,
imdenam do gúachaibh,⁴⁾ būachaill cacha selba.
11. Na anflatha imda imluaidit in fingail,
samradh amail gemread, aigred rēna inbaid.
12. Cen[n]aigecht ac cleirchib, cesacht cach bī ar beathaidh,
cucela fo cānaib, ārem ar cach ndethaig.
13. Fræch tened ar tengthaib, trūag do sāebaib conar,
anaichnius na ngalar, talam gan a thoradh.
14. Imsōebad inn ecgna, imadus na corand,
mac mo Dē do dimda, gen timna da comall.
15. Is mē [E]ocha ēceas⁵⁾ icluinimh nīm-thola,
do damnaid na coladh cen comall na coma. Co.

Anrufung der Dreieinigkeit.

(Ib., S. 123 a.)

1. Dēna mo theagosc, a Thrīnōit, a Thigerna ar tigi n-ōil,
ling ar mo theangaid, a Thrīnōit, beandaig ind dot mīndōit
mōir!
2. Ar do thrīnōiteacht, a Thrīnōit, tar dom leiges, labair rium!
ata bile dercnach darach craide pechtach salach sund.
3. Gidh olc mē, nīr' millius dænna, nī dernus meirle, a maic Dē!
mo lām nochor' leadair duine, freagair ar grad Muire mē!
4. Massa slicht fire ara b[fl]uilim, fathraichther mē, nī mōid
lind,
massar brēic a-tām, a Thrīnōit, lēic ar lār in fir[f]oit ind!
5. Nā lēig in n-anmain-sea i n-iffernd a n-onōir Muire, a maic
Dē,
lēic dot mātha[i]r in [m]bocht brāthar, olc in brāthair
māthar⁶⁾ mē.

¹⁾ ferchoichoic MS.

²⁾ taibsiu MS.

³⁾ inraichi MS.

⁴⁾ aus duachaibh korrigiert.

⁵⁾ Siehe O'Reilly, *Irish Writers*, S. XXXIX.

⁶⁾ mathair MS.

6. NI cōir crē nā talam thorum, acht tond brātha, beg in ferg,
nī cōir nī eli dom falach, a RI, acht teni darach derg.
7. Do delbais in t-äeb sa, a Thrīnōit, do thalmain 's¹⁾ do
theinid bī,
duine do thenid 's¹⁾ do thalmain fuine deigfir amlaid hī.
8. Uchān, uch! gid olc bar credem, a chland Ādaim in fuit
chlāin,
do tholl læg for sethar sæiri leathar saer, a daini, d[ā]ib.
9. Deoch don uisgi d'fir dot muintir, a maic Dē, nī dūthracht
lind,
is mōr in grād duit ar duini nach sluic in lär uili ind.
10. Atā colum uchtgel alaind againd a-muig, mōidi ar ngnai,
atā ūan find ic ar fognum, dūan limm²⁾ do lomrud³⁾ cach lai.
11. Atā scīath corcra 'gar comēt, in call ūaini e, nī dair,
inmain lium in scīath nach scailtenn, triath cen chenn, cen
foirceann fair.
12. Atā toirrchius ūasal alaind, is ingantu mar' iad brū,
eicni nach bī err 'na adrad, mo-cheand, a RI in talman tū!
13. Comartha ort seach cach n-ænfer d'fini Abrām, æbda in fer,
æenslat do bī d'fini abrān 'na bili trī ngablān ngeal.
14. Do delb dūileman do dūilib, do delb öclæch inmain lind,
do delb cēsta, scīam do scīamaib, grīan is esca t'fīadain ind.
15. Idan tāncais-siu ar talmain mar tic blāth tar brūachaib dīc,
mar tic oigred re tæb tuili, sāer dorigned duini dīt.
16. Óg do-bruinned⁴⁾ is do-baisted, blaith ro-gabais cucut corp,
óg ro-bruinned⁵⁾ tū i mbroinn Muire,⁶⁾ nīr thoill broinded
eli ort.
17. Tond baisteda ar do bois nglengloin, glegan rom-ī do rosc
mall,
usce ar do cheib, uch! rob ingnad in sruth sēim ro hindlad
and.
18. Da-bī in t-ōr buidi arna bruinded a mbroinn Muire maith
rothoill,
ó tug ógh na manach Muiri falach d'ōr buidi 'na broinn.
19. A ge[i]n, ro-bī tū a mbroinn Muiri, a maic Dē nach derna olc,
a chind na glōiri is na gloini, nīr mill Muiri a hōigi ort.

¹⁾ is MS.²⁾ lium MS.³⁾ robruined MS.²⁾ lium MS.⁴⁾ dobruinead MS.⁵⁾ ambroind moiri MS.

20. Do chind pechtach mengach meblach, mōr in gabud, guin
do t[h]æib,
is dolig limm,¹⁾ a maic Muire, do chreic do chinn duini
dæir.²⁾
21. Tucais-siu agaid³⁾ ar iffernd dis da cloinni,⁴⁾ a chūl na rōt,
comrac dā ball rīg sa rathaig in cland crīn 's an t-athair
ðc.⁵⁾
22. Da-bī inn aidchi sin ag ainglib agaid⁶⁾ alaind abra⁷⁾ duib,
rānic co slūag næmda nimi ūan cærach gili 'arna guin.
23. Tucsat esbaid ænmac alaind ort, a Dē do-delb gach rīg,
seda in cass is trom in trilis, corr in bass do-dligis dīnd.
24. Ag seo in glac-sa an guin do glaici, a maic Dē, mar dlegar
dit,
toll at bond, a bēl mo chraidi, do-bēr bond eli na hīcc.
25. Ro-ba crithar toll 'gar termond do thāeb glégel, do glac
soibr,
gāiri is do chorp 'arna chriathrad gan nāiri innocht iartha
oirnd.
26. Ac seo cucut coland merlig,⁸⁾ a maic Muire, co mbē ar boil,
ac seo cim[b]idh co ceird nathrach, im[b]ir-siu t'feirg athach
fair!
27. Seōl bic romaind 'sa rōt cētna, a choss trūag-sa treig do bū,
a choss, rom-seōla 'sa sligid, eōlc[h]aanois go tibir thū.
28. Trēcfet uli fir in betha ar in dūilem ro-delb grein,
ro-gerr lium torud in tire, ferr ar ndomun fíre fein.
29. In greim tartha dit nī dīsleoch, a dia in mi do nī ar clu,
bid greim fir is beith 'ga bāthud do dreich gil ð thaortha
thū.
30. A delb ænfir, a delb deise, beir-si oraind-ni breith mbuic,
a delb na trī n-æn, a hænalt, co tī tāem dot daenacht⁹⁾
duit.
31. Co ndernur aithrigi is fedbdacht is oilithri,¹⁰⁾ cid olc mē,
co leiciur siliud dom ūilib ac sīriud ar dūilib Dē.¹¹⁾ D.

¹⁾ lium MS.²⁾ dair MS.³⁾ adaigh MS.⁴⁾ l. d'ēis do chloinne⁵⁾ satathair og MS.⁶⁾ aidigh MS.⁷⁾ fabra MS.⁸⁾ merlidh MS.⁹⁾ daenat MS.¹⁰⁾ oilicri MS.¹¹⁾ nde MS.

Die Heilige Jungfrau.

(Ib., S. 115 b 2.)

Gilla Bri[g]di cecinit.

1. Fuigeall beandacht brū Muiri, eochair ra fōir sochaidhi, glas gach duine da-bī a mbroit, is ī uile da oslaic.
2. Nī thabair gilla ar a gart tūar mar thorad na mbennacht, nocho leagh in torad tig neam ocus talam tremit.
3. Scēl lem al-lus na mbennacht fafūair Muiri mōrchedacht, nī cuir sind ar inn ēn òir acht scēl bus bind don bhanōig.
4. Lā da Iacim d'athair Muire le hāenboin da hāengaile, da-cī nænmur go neim ngloin 'sa mbrænmagh rēid¹⁾) da rochtain.
5. R[e]jic a bhō d'fis a echta da cuindig in cuidechta, lesc le fer a mallbō a-mach isin t̄samlō geal gr̄ianach.
6. Gabas ūaithib gach feidm dō cennach da cind a ænbō, nocor cean[n]ach nār gab greim damhar in t-eallach d'Iacim.
7. A nāe mbennachta ar in bhoin tucsat dō a n-ucht a ēdaig, bennacht in nænmair ögli find robo lōr d'ænboin Iacim.
8. Íadais a ucht umpu sin, teid 's a ben leō 'sa leabaid, bentar ria 'sa leabaid leis mar da c[h]edaig D̄ia in deigfeis.
9. Tecmaid and sin, sūairc in greim, Muire mōr do mnāi Iacim, deaghachain hē rob ē in fear seanathair Dē fa déredh.
10. D̄ia tresin mbennachtain mbind grādaigis ingen Iacim, suirgi ris da-roinne sī, as nīr bris a hōigi in t-Ardri.
11. Gabais Gabriēl 'ga guidi òn athair co hōgh-Muiri, tic sanais da Muiri mhōir, gabais 'ua craidi a cēdōir.
12. Cor torrach Muire mātha[i]r co hidan don urrlatha[i]r, Gabrial re bruindi nīr ben nirb anliadh uirri in t-aingel.
13. Trī ráithi a medōn Mhuiri gein sochair na sochaidi, in t-äengein da bī fa broind 'na trī hæilib lib ra ursaing.
14. Rug in uaisg mhīngel Muiri ūan corcra a crū asaine, inad ūar²⁾ dotla nīr dliugh 's a hūan corcra 'man cærigh.
15. Rucad isin Bethil buig Ardrī³⁾ nime fa notlaig, thuc rith a grēin mar do gein, cor teigh in bith da bruithin.
16. Oslaigid re hucht in sgeoil fuindeōga ēsca as æðir, cor lai in gr̄ian a doirsi di dlæi ar a soillsi riām ro[i]me.

¹⁾ reigh MS.²⁾ fuar MS.³⁾ ardrig MS.²⁾ fuar MS.

17. In t-aér lán da loisi, rob urusa a urmaisi,
ős cind næm-Muirí¹⁾ co neam 'na ḥendhoiri findaingel.
18. Na fáidi, faillsigther dōib Airdrí in betha²⁾ 'gun banōig,
coindel ős cind a hochta, loinder find na hōghdachta.
19. Tuis dō ar a diadacht, dál glan, ör ar a rig[d]acht rugad,
a lind, nocho tráig re tart, mirr 'na däl ar a dænacht.
20. Indistir d'Irūath and sin co rug ben isa Bethil,
in t-eó sēnta cas corcra dar' las rēllta rīgdachta.
21. Cuiris a t[h]eglach da thûr tre formad is tre imthnúth,
d'íarraid Dē, gin gur' dotla, sē a ndíamhair na díadachta.
22. Marbt[h]ar gach mac, mör in gním, da raibi a n-æis in
Airdrīgh;
da marbad Dē, gin cor' dlig, rob ē adbar in o[i]rligh.
23. Da batar lá a lurg Muiri muinter Irūaith iulaidhi,
tarla a nglind a grūad corcra le hūan find ar folachta.
24. Tarrla Grigair ar in nglend, dalta Irūa[i]th na n-örbend,
adcí in stūag ceandglan corcra ûad delrad na díadachta.
25. Tuc Grigair grād a anma don næedin òig oscurda,
cro Grigair gan rath na r[e]abh da minaigh cath 'ga chosnamh.
26. Cet-Grigair dacuaid 'sa Röimh, is ē, mas fir don c[h]anōin,
Grigair 'sa Röim re seal sin, fer inaid Pöil is Peadar.
27. 'Ga Íarraid ar muin Muiri darindi in mac mirbuili,
a tæb firbhān fa ferta 'na mīngrān cæmh cruthnechta.
28. In[n]isid, is ē 'ga ar, fer a faicsin tre adh[],
in lá sin tre lorg a mbond fasaig a colg 's a colond.
29. Tic in Úair sin tresin n-ar muinter Irūa[i]th na n-adrad,
ger prap sain da bäs 'ga būain ar fas in air re haenúair.
30. Tainic lá a-muigh da Muiri mīan meassa in chraind chum-
raidi,³⁾
a barr cor' lomair da láim, cromaid in crand 'na comdail.
31. In Úair da c[h]aith Ísa caill a lór da meas in mörchraind,
mar da cham don mÍngil mhōir, dírgid in crand a cedóir.
32. Dírgead misi mathair Dē, inand ar fuil 's ar feoilchre,
in craib find, in eitni òir, leigt[h]i sind saer 'na honòir.
33. Gráin lium do loscud m'anma, m'aeibili loma lasamhna,
mē ocs teine ar mo thengaid, sele Dē re dreithleandaib.

¹⁾ nænmuiiri MS.²⁾ airdrig in beathad MS.³⁾ cùbhraidihi MS.

34. Seidead na dreithleanna dīnd in bēl ro-brāth in t-Airdrīgh,
in drūm ara ndecheaid muin dom-buing ī dethaig diabuil!
35. In cīch da cuired 'na bēl [e]adrūm is iffearnd armgēr,
da geb connailbe Dē de mē ar comairge na cīche!
36. [E]adrūm as allt na crōne¹⁾ co mbē mac na mōrōighe!
cnū beō mogail ar muini, eō tobair na trōcairi.
37. Dabach glanta gach gilli, fothrugud na firindi,
geal asa dabaig gach dream na samail flead re fuigeall.
Fuigell.

Reich und arm.

(MS. 28, G. 25, p. 3.)

Is milis glór gacha fir aga mbi cuid *ocus* spré:
ní mur sin don duine lom, is buinscionn do labhrann sé.

¹⁾ Siehe oben S. 216, Anm. 4.

Liverpool.

KUNO MEYER.